Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Faraon was nie posłucha, po to, by moje cuda w ziemi egipskiej były liczne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś zapowiedział Mojżeszowi: Faraon was nie posłucha, lecz stanie się tak po to, by wzrosła liczba moich cudów w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do Mojżesza: Faraon nie posłucha was, aby mnożyły się moje cuda w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Nie usłucha was Farao, abym rozmnożył cuda moje w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł od Faraona barzo rozgniewany. I rzekł JAHWE do Mojżesza: Nie usłucha was Faraon, aby się wiele znaków zstało w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Nie usłucha was faraon, aby liczniejsze się stały cuda w ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan rzekł do Mojżesza: Faraon was nie usłucha, aby cudów moich było jeszcze więcej w ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE uprzedził Mojżesza: Faraon was nie posłucha, aby się pomnożyły Moje cuda w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Faraon nie posłucha was, aby tym liczniejsze stały się moje cuda w krainie Egiptu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do Mojżesza: - Faraon nie chce was wysłuchać, aby mnożyły się cuda moje w ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Faraon was nie posłucha, aby były pomnożone Moje cudowne siły w ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Фараон не вислухає вас, щоб помножив Я знаки і чуда в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Nie usłuchał was faraon, aby pomnożyły się Moje cuda w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Faraon was nie posłucha – aby się pomnożyły moje cuda w ziemi egipskiej”. |